

以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Миротворцы¹ в боевой готовности²

戦闘準備態勢に入る平和維持軍

Командующий "голубыми касками"³ сообщил корреспонденту "РГ"⁴, что Грузия применила тяжёлую артиллерию⁵
「ブルーヘルメット」司令官、グルジアは重火器を使用と『ロシア新聞』記者に語る

Владимир Богданов

ヴラジーミル・バグダーノフ

Опубликовано в РГ (Федеральный выпуск) N4725 от 8 августа 2008 г.

2008 年 8 月 8 日付『ロシア新聞』（連邦版）第 4725 号に掲載

Помощник командующего Смешанными силами по поддержанию мира⁶ в зоне грузино-осетинского конфликта Владимир Иванов⁷ сообщил корреспонденту "РГ", что все посты⁸ миротворческих сил⁹ за последние сутки фиксировали нарушения договоренностей о прекращении огня - в Знаурском Цхинвальском районах¹⁰ Южной Осетии. Ивья́рнóф・グルジア=オセチア紛争地帯混成平和維持軍司令官補佐官は、昨夜、平和維持軍の南オセチア・ズナウリ地区およびツヒンバリ地区の全監視所で休戦協定違反が確認されたことを『ロシア新聞』記者に語った。

При этом он¹¹ подчеркнул, что в настоящий момент миротворческий контингент Смешанных сил приведен в боевую готовность. しかも Ивья́рнóф補佐官は、混成軍の平和維持要員は、現在、戦闘準備態勢に入っていることを強調した。

А в районах перестрелок работают группы мониторингов совместно с миссией ОБСЕ¹². Там же находился и командующий миротворческими силами генерал Марат Кулахметов. 銃撃戦の行われている地区ではOSCEの使節団との共同で監視団が活動している。また同地には、平和維持軍司令官クラフメートフ少将¹³もいる。Иванов помог связаться с генералом через военную связь: мобильная работает отвратительно. Ивья́рнóф補佐官の助力により、軍用無線を通じて将軍と連絡が取れた。携帯電話はかろうじて通じている。

- Минувшей ночью, - сообщил Кулахметов, - в зоне грузино-осетинского конфликта с грузинской стороны применялось тяжелое вооружение. クラフメートフ少将は以下のように語った。「昨夜（8月6日夜）、グルジア=オセチア紛争地帯ではグルジア側から重火器が使用された。Практически с вечера среды¹⁴, а точнее с 23.40, идут столкновения между грузинской и осетинской сторонами с применением стрелкового оружия¹⁵, гранатометов¹⁶ и минометов¹⁷. 事実上、水曜日（8月5日）の夜から、正確にはその23:40から、グルジアとオセチアとのあいだで、銃器、擲弾銃、迫撃砲を使用した戦闘が

¹ миротворцы は、ここでは平和維持混成軍のことを指している。文字通り「調停者」と訳さない方がよい。

² боевая готовность 戦闘準備態勢。

³ブルーヘルメット。国連の平和維持軍として活動する各国軍隊は、自国の軍服を着用の上、青いヘルメットをかぶることから、そう通称される。

⁴『ロシア新聞』『Российская газета』の略称。

⁵ тяжёлая артиллерия 重砲。

⁶ 平和維持混成軍。1989年、南オセチア議会がグルジアからの分離独立を宣言し、それに反対するグルジア軍が南オセチアを攻撃したことから、南オセチアとグルジアとの紛争が始まった。その後、1992年に Смешанная контрольная комиссия 混成監視委員会が、ロシア、グルジア、南オセチアの2ヵ国1地域により組織され、同年7月14日にこの2ヵ国1地域の軍によって編成された平和維持軍が、南オセチアの紛争地帯に導入された。この2ヵ国1地域の軍により編成されているため、「平和維持混成軍」と呼ばれていると考えられる。

⁷ 翻訳では、「姓+肩書き」でよい。

⁸ пост は、ここでは、軍事用語の「哨所」だが、一般用語として「監視所」と訳したほうがわかりやすい。

⁹ ここでは миротворческие силы は силы по поддержанию мира と同義であるので、平和維持軍と訳す。

¹⁰ ズナウリ地区およびツヒンバリ地区。Знаурский район ズナウリ地区の中心市街地は Знаури ズナウリ、Цхинвальский район ツヒンバリ地区の中心市街地は南オセチア自治州の州都でもある Цхинвали ツヒンバリ市である。

¹¹ он/они などは、報道・論文などの翻訳では「彼/彼ら」と代名詞で訳すよりも、文意の明確化のため、それが指し示すものを書き入れるようにした方がよい。ここでは、この он は、Помощник командующего Смешанными силами по поддержанию мира Владимир Иванов のことなので、「Ивья́рнóф補佐官」と訳す。

¹² ОБСЕ < Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (OSCE < Organization for Security and Cooperation in Europe) 欧州安全保障協力機構。

¹³ генерал は将軍/将官という意味であるが、将官は、ロシアの地上軍の場合、генерал армии 上級大将、генерал-полковник 大将、генерал-лейтенант 中將、генерал-майор 少将、という階級に分かれているので、翻訳に際しては、可能であれば、調査して、階級を特定した方がよい。ちなみに、クラフメートフは генерал-майор 少将であることがわかっているので、そのように訳した。

¹⁴ 2008年8月5日（水）のことを指す。

¹⁵ 銃器。ロシアでは火砲のうち口径20mmまでのものを言う。ロシアにおける銃器の口径による分類では、口径6.5mm未満を小型、6.5-9mmのものを中型、9mm以上のものを大型としている。

¹⁶ гранатомёт 擲弾（てきだん）銃。擲弾はもともと投擲（とうてき：手投げ）して用いる爆弾を意味したが、もっぱら手投げするものを手榴弾と呼ぶようになり、擲弾は専用の投射器を使用して遠くへ飛ばすものを言うようになった。擲弾には、火薬弾のほか、発煙弾、催涙弾、照明弾などもある。

¹⁷ миномёт 迫撃砲。砲弾は、高射角低速度で打ち出され、大きく湾曲した曲射弾道を描いて、近距離に着弾する。火砲としては砲身が短く、簡易な構造で、小型で携帯が容易である。地上に設置して使用するのが一般的。

行われている。Позднее была отмечена стрельба из боевых машин пехоты¹⁸。その後、歩兵戦闘車からの砲撃が行われた。Уже после полуночи грузинская сторона начала обстреливать осетинские села из тяжелой артиллерии, предположительно из 150-миллиметровых гаубиц¹⁹。すでに夜半過ぎには、グルジア側は、オセチアの村々に対して、重砲、おそらく 150 ミリ榴弾砲による砲撃を開始した。По некоторым данным, грузинская сторона ввела в зону конфликта свыше 20 таких орудий。いくつかのデータによると、グルジア側は、そうした兵器を 20 門以上、紛争地帯に投入した」。

- Есть ли потери среди миротворцев и мирного населения²⁰? 「平和維持軍兵士や一般市民の犠牲者は出たのか?」

- Пока мы знаем о 20 раненных жителях нескольких сел。 「今のところ、複数の村で住民 20 名が負傷している。По некоторым данным в результате обстрела села Дменис²¹ погибли четыре человека。いくつかのデータによると、ドメニス村の砲撃の結果、4 名の死者が出ている。Под утро начался обстрел южной и юго-восточной окраин Цхинвали с применением стрелкового оружия, гранатометов и минометов。早朝、ツヒンバリの南部および東南部の郊外で、銃器、擲弾銃、迫撃砲を使用した砲撃が始まった。Обстреляны были и российские посты миротворцев в районе сел Сарабук²², Ванати²³, Дменис。サラブク村、ヴァナチ村、ドメニス村地区では平和維持軍のロシア軍監視所も砲撃された。К счастью, среди наших солдат никто не пострадал。幸いにも我が軍の兵士は損害を受けていない。В ответ осетинская сторона применила минометы。オセチア側は応戦で迫撃砲を使用している。Командование миротворцев было вынуждено срочно вмешаться, и стрельба между конфликтующими сторонами была прекращена только около 9 часов утра。平和維持軍司令部は直ちに介入することを余儀なくされ、紛争当事者間の砲撃はようやく午前 9 時に停止された。Однако предпосылкой прекращения огня не предвидится。しかし、戦闘停止の前提条件は予見できない。Но нашу задачу минимум - немедленно прекратить обстрелы, будем стараться выполнять до конца。しかし、我々の最小限の任務は、砲撃の速やかな停止であり、最後までそれを遂行するよう努力することである」。

На вопрос, а какие функции сегодня выполняет грузинский миротворческий батальон, входящий в состав ССПМ²⁴, генерал не стал отвечать。平和維持混成軍の構成員となっているグルジアの平和維持部隊は、現在、どのような役割を果たしているのかという質問に対してクラフメートフ少将は答えようとはしなかった。"Я не дипломат, а военный, - сказал он.- В Тбилиси должны четко определить его задачу"。 「私は外交官ではなく軍人だ。トビリシではその任務を厳格に定めなければならない」 とクラフメートフ少将は述べた。

Однако наши источники в российском минобороны²⁵ считают, что грузинский батальон - это уже не миротворцы, а подразделение вооруженных сил Грузии, которое выполняет в зоне конфликта неизвестно какие функции。しかし、ロシア国防省筋は、グルジアの平和維持部隊はすでに平和維持部隊ではなく、グルジア軍の一部となっており、紛争地帯でいかなる役割を果たしているのかは不明としている。Они давно вне формата ССПМ, так как не подчиняются командующему, а получают приказы напрямую из министерства обороны Грузии。グルジアの平和維持部隊は、平和維持混成軍の司令官に従属しておらず、かなり以前から平和維持混成軍の枠外にあって、直接にグルジア国防省から命令を受けている。

Судить, кто именно виноват в нынешней эскалации грузино-югоосетинского конфликта, кто является инициатором провокаций, сейчас трудно。誰が現在のグルジアと南オセチアとのあいだの紛争のエスカレーションの原因をつくったのか、誰が先に挑発したのかを判定することは、今は難しい。Единственный выход - установление эффективной системы слежения, оповещения。唯一の出口は、(原因の) 追跡、通告の効果的なシステムの確立である。Это могла бы сделать и ОБСЕ。それは OSCE も果たすことができよう。Однако, как отмечают многие эксперты, наблюдатели миссии ОБСЕ, будучи посредниками в урегулировании, в прямые обязанности которых входит незамедлительно реагировать на все происшествия в зоне конфликта, в большинстве случаев не торопятся делать выводы²⁶ с оценками。しかし、多くの専門家が指摘しているように、OSCE 使節団の監視員は、紛争地帯におけるすべての出来事に即座に対応することを直接的責務とする紛争解決の調停者であるので、ほとんどの場合、評価を伴う結論をなかなか出そうとはしない。

Не стоит²⁷ забывать о том, что в самое трудное время именно российские миротворцы принесли относительный мир на землю Южной Осетии。もっとも困難なときにロシアの平和維持軍が南オセチアの土地にある程度の平和をもたらしたことを忘れてはならない。

<<http://www.rg.ru/printable/2008/08/08/mirotvorcy.html>> [2009 年 11 月 16 日アクセス]

¹⁸ 歩兵戦闘車。ロシア語の略語は БМП。歩兵を輸送することを主目的とする装甲車輛である бронетранспортер: БТР 装甲兵員輸送車に対して、火力と装甲をより強化して戦闘に参加することを主目的として開発された装甲兵員輸送車をとくに歩兵戦闘車と言う。

¹⁹ 榴弾 (りゅうだん) 砲。榴弾と呼ばれる炸裂する砲弾を比較的遠距離の地上目標に向けて発射・攻撃することを主な目的とする大砲。

²⁰ мирное население = мирные жители の訳語は「非戦闘員」であるが、「一般市民」などと訳した方がわかりやすいので、そのように訳した。

²¹ ドメニス村。

²² サラブク村。

²³ ヴァナチ村。

²⁴ Смешанные Силы по поддержанию мира の略語。

²⁵ 直訳は、「国防省における我々の情報源」であるが、これは情報源の特定を避ける表現であり、「国防省筋」などと訳す。

²⁶ делать / сделать вывод 結論を出す。

²⁷ не стоит + 完了体 〜してはならない。